

Karambolage – Unterrichtsbeispiele für den Französischunterricht

Kennen Sie Karambolage?

Diese amüsanten, künstlerisch ausgezeichnet gestalteten, kurzen Beiträge von Claire Doutriaux über die Unterschiede zwischen Deutschen und Franzosen?

Die wöchentlich auf ARTE gezeigten Sendungen (auch auf DVD und in Printversion erhältlich) eignen sich hervorragend für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht Französisch, denn mit Hilfe der ihnen vertrauten, bekannten, Assoziationen weckenden Bilder und Verhaltensmuster erschließen die Lernenden fast spielerisch die interkulturellen Feinheiten, Unterschiede und noch dazu auch besonderen Nuancen im Sprachgebrauch.

Mittels verschiedenster Techniken wie Grafik, Animation, durch Bluebox-Verfahren bearbeitete Spielszenen, tricktechnische Elemente, Collagen und Zeichnungen wird eine breite Palette an Bildgenres bedient, die das Sehverstehen ankurbeln und somit das Hörverstehen erleichtern.

Die Unterteilung in verschiedene Rubriken wie *Gegenstand, Brauch, Wort, Alltag, Symbol etc.* erlaubt einen vielseitigen Einsatz im Unterricht und das *Rätsel* am Ende der Sendung, wo am Beispiel einer Alltagsszene erkannt werden soll, ob es sich um eine deutsche oder eine französische Szene handelt, ist noch zusätzlich ein sehr gelungenes Beispiel für die kontextbezogene Schulung des Sehverstehens, die „quintessence“, wie Claire Doutriaux es selbst in ihrem auf ARTE ausgestrahlten Interview vom 13.9.2012 nennt, „pour apprendre à mieux regarder“.

Um Ihnen die Arbeit mit *Karambolage* schmackhaft zu machen, habe ich den Beitrag „Le croissant“ ausgewählt und möchte Ihnen zeigen, dass dieser sowohl für ein Anfängerniveau A1 als auch für ein höheres Niveau A2/B1 verwendet werden kann:

Nun ist das Croissant an und für sich ja hinlänglich bekannt und auch in unseren Breiten zu kaufen. Aber vielleicht gibt es doch noch einige Details, die man mit den SchülerInnen neu erarbeiten kann, und die z.B. einen Einstieg in die Landeskunde auf sehr anschauliche Weise motivierender gestalten können:

Zielgruppe A1:

Lehrziele: Globalverständnis eines kurzen Fernsehbeitrages

Schulung des Seh- und Hörverständnisses

Lernziele: gezielte Wortschatzerarbeitung zum Filmbeitrag „croissant“

Erarbeitetes Vokabular erkennen und verstehen können

1. **Photo-décllic** : Regardez le dessin suivant et décrivez-le !
(aus :<http://www.arte.tv/fr/l-objet-le-croissant/1093320,CmC=1093318.html>)
Quels sont les clichés ?



Mögliche Antworten: la Tour Eiffel, Paris, le drapeau français, tricolore, le béret, le croissant, la moustache, l'accordéon, la musique, un Français, un Parisien...

2. **Jeu d'associations** :

Um noch weitere für das Globalverständnis notwendige Begriffe wie *la corne*, *le boulanger*, *la pâtisserie*, *la lune*, *les Turcs*, *les viennoiseries* einzuführen, bietet sich ein kurzes „Jeu d'association“ an:

Die SchülerInnen werden in verschiedene Gruppen (à 3 oder 4 SchülerInnen) eingeteilt, jede Gruppe erhält z.B. 6 rote Kärtchen mit den zu erarbeitenden Begriffen (siehe unten, fett gedruckt), sowie Kärtchen in einer anderen Farbe mit möglichen Antworten. Nun soll jede Gruppe jedem roten Kärtchen mindestens 2 Begriffe zuordnen.

Die Antworten könnten aussehen wie folgt:

la corne : le croissant, la lune, la vache

le boulanger : la baguette, le pain, la pâte

creuser : un trou, un tunnel

la lune : la nuit, le ciel, le croissant

les Turcs : la demi-lune, l'histoire, Vienne

les viennoiseries : les chaussons aux pommes, les pains aux raisins, les pains au chocolat

Nachdem nun ein Großteil der für das Verständnis erforderlichen Vokabel erarbeitet wurde, kann den SchülerInnen der französische *Karambolage*-Beitrag über das croissant gezeigt werden. (Eine simple, spielerische Hörverständnisübung wäre hier z.B., dass die SchülerInnen jedes Mal, wenn sie ein erarbeitetes Wort verstehen, aufzeigen.)

Nach dem Film können alle zusätzlichen Worte, die verstanden worden sind, auf der Tafel festgehalten werden (wie z.B. Autrichien, soldats, Marie-Antoinette, Louis XVI, croissant ordinaire ...). Eine gute Abschlussübung wäre auch die Erstellung eines Photogrammes. Hierzu müsste man einige Bilder aus dem *Karambolage*-Beitrag in veränderter Reihenfolge kopieren (auf der DVD *Karambolage 3* erhältlich). Die SchülerInnen müssen dann anschließend die Bilder in die richtige Reihenfolge bringen und mit Vokabeln versehen, die erarbeitet, bzw. verstanden wurden.

Wie bereits erwähnt, ist es bei dieser Übung nicht wesentlich, alle Inhalte des Beitrages wortwörtlich zu verstehen, sondern Ziel sind das Globalverständnis des Fernsehbeitrages und die Motivation der SchülerInnen.

Zielgruppen A2/B1

Mit diesen Niveaugruppen können erweiterte Übungen durchgeführt werden:

Zum Beispiel eine Hörverständnisübung mit „vrai“ und „faux“, bzw. der Rubrik „Justifiez votre choix“:

	Vrai	Faux
Le croissant est depuis toujours français.		
Un Autrichien a inventé cette pâtisserie lors de l'attaque des Turcs contre Vienne en 1683.		
Les boulangers ont entendu les Turcs creuser un tunnel sous les murs de la ville et ont ainsi sauvé Vienne.		
Les boulangers ont mis la demi-lune sur le drapeau autrichien.		
Les Français ont amélioré le croissant en ajoutant du beurre à la recette.		

Zusätzlich anbieten würde sich auch die Erarbeitung eines kurzen literarischen Textes, wie *Le croissant du trottoir* von Philippe Delerm aus „La Première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules“, Paris, éd. Gallimard, 1997, einer vorzüglichen Sammlung von Kurzgeschichten, die das französische Alltagsleben auf liebevolle, amüsante Weise widerspiegeln und sich hervorragend für die Erarbeitung von landeskundlichen und interkulturellen Aspekten eignen.

Genauere Informationen zur Unterrichtsgestaltung mit konkreten Übungen finden Sie dazu in meinem Artikel „Fremdsprachen lernen in der Begegnung – voneinander, miteinander, füreinander“, in: *ide 3/02, language awareness*, S. 113-121.

Mit dieser Kurzgeschichte können u.a. Dialoge, kreatives Schreiben, interkulturelle Frühstücksgewohnheiten, aber auch grammatische Aspekte wie das indefinite Pronomen „on“ erarbeitet werden. Die Liste der konkreten Beispiele würde hier den Rahmen sprengen. Falls Sie neugierig geworden sind, dann würde ich mich sehr freuen, wenn wir in einer meiner Fortbildungen über *Karambolage* an weiteren Beispielen arbeiten könnten. (Start Klagenfurt Jänner 2014). Für etwaige Anregungen oder bereits gemachte Erfahrungen bin ich natürlich jederzeit dankbar: christa.satzinger@aau.at

Le croissant du trottoir

On s'est réveillé le premier. Avec une prudence de guetteur indien on s'est habillé, faufilé de pièce en pièce. On a ouvert et refermé la porte de l'entrée avec une méticulosité d'horloger. Voilà. On est dehors, dans le bleu du matin ourlé de rose: un mariage de mauvais goût s'il n'y avait le froid pour tout purifier. On souffle un nuage de fumée à chaque expiration: on existe, libre et léger sur le trottoir du petit matin. Tant mieux si la boulangerie est un peu loin. Kerouac mains dans les poches, on a tout devancé: chaque pas est une fête. On se surprend à marcher sur le bord du trottoir comme on faisait enfant, comme si c'était la marge qui comptait, le bord des choses. C'est du temps pur, cette maraude que l'on chipe au jour quand tous les autres dorment.

Presque tous. Là-bas, il faut bien sûr la lumière chaude de la boulangerie – c'est du néon, en fait, mais l'idée de chaleur lui donne un reflet d'ambre. Il faut ce qu'il faut de buée sur la vitre quand on s'approche, et l'enjouement de ce bonjour que la boulangère réserve aux seuls premiers clients – complicité de l'aube.

- Cinq croissants, une baguette moulée pas trop cuite!

Le boulanger en maillot de corps fariné se montre au fond de la boutique, et vous salue les braves à l'heure du combat.

On se retrouve dans la rue. On le sent bien: la marche du retour ne sera pas la même. Le trottoir est moins libre, un peu embourgeoisé par cette baguette coincée sous un coude, par ce paquet de croissants tenu de l'autre main. Mais on prend un croissant dans le sac. La pâte est tiède, presque molle. Cette petite gourmandise dans le froid, tout en marchant: c'est comme si le matin d'hiver se faisait croissant de l'intérieur, comme si l'on devenait soi-même four, maison, refuge. On avance plus doucement, tout imprégné de blond pour traverser le bleu, le gris, le rose qui s'éteint. Le jour commence, et le meilleur est déjà pris.

Delerm, Philippe. La Première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules. Paris: éd. Gallimard, coll. L'arpenteur, 1997.